

La cultura en el marco de la enseñanza del español como lengua segunda, ¿una situación problemática?

Sonia Breton
Université du Québec à Trois-Rivières

Asistimos en los últimos decenios a una explosión sin precedentes de las migraciones internacionales, del comercio global y del turismo, fenómenos que dan un nuevo papel al aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Este movimiento de sociedad se refleja evidentemente en las escuelas secundarias de Quebec. En efecto, el Ministerio de Educación en Quebec, en su *Programme de formation de l'école québécoise*, ha asumido la misión de propiciar "la construction d'une vision du monde" para los alumnos. Esta onda favorece primeramente la enseñanza del inglés pero incide también en el auge de la enseñanza del español.

Para dar un ejemplo muy simple, la *Commission Scolaire des Bois-Francs* empezó, hace aproximadamente 10 años, un programa centrado en el aprendizaje de las lenguas segundas y extranjeras en una de sus escuelas. El inglés se intensificaba en el sexto año de la primaria, lo que permitía cumplir con los objetivos del Ministerio de Educación en el tercer año de la secundaria. Las clases de español lengua extranjera se ofrecían a continuación (a partir del cuarto año de la secundaria). A esa primera escuela "modelo" se han añadido cuatro escuelas más desde hace 5 años y algunas otras escuelas están a punto de empezar el mismo programa. Con esa situación, que se produce en una pequeña región, podemos comprobar la difusión del español. Ese primer ejemplo no incluye los diferentes programas como "*Programme d'ouverture sur le Monde*" y "*Programme d'études internationales*", que ofrecen también el español como lengua extranjera. La situación es la misma en muchas otras "*Commissions Scolaires*" en Quebec.

A pesar del desarrollo de la enseñanza del español observado en el terreno real de escuelas y comisiones, el Ministerio de Educación en Quebec no ha desarrollado hasta el momento un programa de español¹ dentro del marco del "*Programme de formation de l'école québécoise*".

Ahora bien, el mismo Ministerio apoya desde hace algún tiempo el establecimiento de la enseñanza de lenguas internacionales como el español: "la possibilité d'acquérir une langue tierce est offerte à l'élève afin qu'il puisse accroître son bagage linguistique et culturel" (p.59). Y ello significa que estos desarrollos, realizados a nivel institucional, no siempre siguen un mismo patrón, no siempre son enteramente coherentes con la reforma educativa de Quebec y no siempre se integran homogéneamente en una perspectiva de competencias compartidas (Germain, 2001).

De este modo, los profesores de lengua extranjera española quedan abandonados en un marco excesivamente amplio donde son ellos los que deben construir el programa, con muy pocos puntos de referencia, lo que, dentro de una tarea de enseñanza regular, sobrepasa los límites de lo

¹ Las últimas etapas de redacción de este programa y la aprobación del mismo están previstas para el otoño de 2005.

recomendable y tiene finalmente como efecto la utilización en directo de un manual, que adquiere en el contexto un falso carácter de “programa” (Magny, 1992), el punto de referencia fundamental, y a veces único, de contenidos lingüísticos y culturales ligados al español (Germain, 2001; Magny, 1992).

Y es que el aprendizaje de una lengua segunda va necesaria e íntimamente unido al conocimiento de una cultura. Diversos estudios recientes (Damen, 1997; Byram y Cain, 1998; Jin y Cortazzi, 1998; Morgan y Cain, 2000; Bateman, 2002; Rowan, 2001; Kramsch, 1993; Germain, 2001; Lussier, 1997; Magny, 1992) han puesto de relieve esta relación. Beacco (2000) indica en el mismo sentido, uniendo además la cuestión a la bifurcación observada entre la tendencia “comunicativista” y la tendencia “culturalista”:

“Enseigner la communication sans décrire aussi les protocoles sociaux qui constituent la trame des échanges langagiers et qui en définissent les conditions de succès, c'est se condamner à ne pas répondre à de lourdes interrogations des apprenants” (Beacco, 2000: 17).

La lengua y la cultura son, en efecto, indisociables y olvidar lo cultural para dar más espacio a lo comunicativo sería, según varios estudios bien ponderados, un grave error (Beacco, 2000; Germain, 2001; Lussier, 1997; Magny, 1992).

Por nuestra parte, comprendemos el “arriesgado papel” que el manual de español asume en el contexto descrito, no solamente desde un punto de vista pedagógico-didáctico y lingüístico, sino también como principal o única referencia de una cultura tan diversa y dinámica como la hispánica.

El problema, digámoslo ya, es que los manuales vehiculan unos contenidos culturales muchas veces implícitos que enturbian ideológicamente el proceso de aprendizaje. Nos referimos aquí a los contenidos culturales primarios como las relaciones interpersonales (muchas veces estereotipadas en los manuales, como la utilización del “usted” y del “tú”), de los símbolos emblemáticos (como la imagen de la corrida de toros) así como a otras formas de reduccionismo simplificado. Este tipo de elementos no contribuye al desarrollo de una cultura “abierta”, ni a una educación para la paz, ni a una apropiación por parte del alumno de un “lugar en el mundo”, ni siquiera a un aprendizaje justo y justamente valorado de la lengua española.

Ante la escasez que señalamos, los alumnos se quejan repetidamente de que el material escolar no representa la vida real de los habitantes de los países de lengua española. Así, al regresar de un intercambio lingüístico en 2002, los alumnos de una escuela de la “Commission Scolaire des Bois-Francs” señalaban su frustración por la falta de relación que habían encontrado entre sus conocimientos y lo que habían encontrado en el viaje. Una situación parecida fue descrita, en Francia, por un estudio de Albane Cain (Cain, 1997). En efecto, al regresar de una estancia lingüística en Inglaterra, una profesora había percibido ciertas reacciones “negativas” entre sus alumnos. Con la intención de saber lo que había pasado, interrogó a los alumnos e identificó una buena lista de incomprensiones... debidas a las diferencias culturales.

Una pregunta se impone a partir de estas experiencias: ¿qué es cultura? Digamos, por el momento, simplemente que es un complejo entramado de funciones sociales, íntimamente ligadas a la lengua, en constante ajuste y movimiento pero, al mismo tiempo, enraizadas también en el pasado.

Ese entramado no puede desligarse de la adquisición de la lengua. Lussier explica: “de toutes les dimensions en jeu dans le développement d'une compétence de communication, la composante culturelle constitue l'axe central” (Lussier, 1997: 232). La enseñanza de la cultura debe ser puesta de relieve como integrante de la enseñanza de una lengua segunda y como uno de los aspectos claves en la preparación de cada clase. Dejar reducido el material disponible para esa preparación al manual escolar empobrece el proceso de aprendizaje (Magny, 1992). Germain (2001) insiste señalando la necesidad de que los profesores utilicen un “material auténtico” con el fin de paliar la pobreza del contenido cultural de los manuales.

No es, pues, un ejercicio vano el “pasar por la criba” del criterio cultural los manuales corrientemente disponibles en el sector escolar de Quebec. Y no lo es tampoco el señalar que, vía Internet sobre todo, hay todo un mundo de materiales textuales, sonoros, multimedia, que no piden sino ser empleados y adaptados a las necesidades de la clase.

¿Está el profesor de español de Quebec bien preparado para trabajar en esa óptica? Ya sea el español para él lengua primera o segunda, creemos que sí, pero con una condición: que salga del caparazón artificial (y falso) del manual todoterreno, y comparta con los estudiantes el riesgo de buscar.

Algunos autores sugieren que la cultura se encuentra en un segundo plano en los manuales escolares (Lussier, 1997; Magny, 1992; Cain, 1997). ¿Puede decirse en 2005 que el manual medio de español L2 sigue relegando lo cultural?

Ante esta problemática, la *Université du Québec à Trois-Rivières* intenta dar una primera respuesta al nivel de la formación de profesores de español incorporando al *baccalauréat* una sesión de estudios en una universidad de un país de lengua española, principalmente España o México. ¿El objetivo? Hacer que los futuros profesores se familiaricen con la cultura cotidiana material y se empapen en ella para poder después mostrarla de una manera viva.

Por mi parte, me propongo estudiar en mi memoria de maestría los componentes culturales de los manuales de español lengua extranjera frecuentemente utilizados en las escuelas de Quebec, así como la articulación que propician estos manuales entre los aspectos lingüísticos y los culturales.

“la langue serait d'ailleurs la composante la plus importante de toute culture dans la mesure où la plupart des croyances, des valeurs, des attitudes, etc. s'expriment à travers la langue d'une communauté donnée.” (Germain, 2001: 301).

Y es que el aprendizaje del español puede y debe tener un papel de primer plano en la apertura cultural preconizada por la reforma educativa de Quebec.

Referencias

- Bateman, B.E. "Promoting Openness Toward Culture Learning: Ethnographic Interviews for Students of Spanish" en *Modern Language Journal* 86: 318-331, 2002.
- Bautier, E. *et al. Lignes de force du renouveau actuel en D.L.E.* París: CLE International, 1980.
- Beacco, J-C. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue.* París: Hachette, 2000.
- Byram, M. y Cain, A. "Civilisation/Cultural Studies: an Experiment in French and English Schools" en *Language Learning in Intercultural Perspective.* Cambridge: University Press, 1998.
- Byram, M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence.* Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 1997.
- Cain, A. "L'acquisition de compétences culturelles en classe de langue, quels outils, quelles démarches spécifiques?" en *Études de linguistique appliquée* 106: 201-208, 1997.
- Damen, L. *Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom.* Reading: Addison-Wesley Publishing Company, 1987.
- Galisson, R. "Un dictionnaire à géométrie variable" en *Cahiers pédagogiques* 360, 1998.
- Galisson, R. "En matière de culture le ticket AC-DI a-t-il un avenir?" en *Études de linguistique appliquée* 100, 1995.
- Germain, C. "Le communicatif et le culturel" en *Regards sur la didactique des langues secondes.* Dir. Cornaire y P. M. Raymond. Outremont: Éditions Logiques, 2001.
- Germain, C. *Le point sur l'approche communicative en didactique des langues.* Anjou: Centre Éducatif et Culturel inc., 1993a.
- Germain, C. *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire.* París: CLE international, 1993b
- Gohard-Radenkovic, A. *Communiquer en langue étrangère: de compétences culturelles vers des compétences linguistiques.* Berna: Peter Lang SA., 1999.
- Gschwind-Holtzer, G. *Analyse sociolinguistique de la communication et didactique.* París: Hatier, 1981.
- Jin, L. et Cortazzi, M. "The Culture the Learner Brings : a Bridge or a Barrier?" en *Language Learning in Intercultural Perspective.* Ed. M. Byram et M. Fleming Cambridge: University Press, 1998.

- Kelly Hall, J. y W.G. Eggington *The Sociopolitics of English Language Teaching*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2000.
- Kramersch, C. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Leblanc, C. et al. *Étude nationale sur les programmes de français de base: Syllabus Culture*. Ottawa: Association canadienne des professeurs de langues secondes, 1990.
- Lemaire, P-M. *Communication et culture*. Quebec: Les Presses de l'Université Laval, 1989.
- Lussier, D. "Domaine de référence pour l'évaluation de la compétence culturelle en Langues" en *Études de linguistique appliquée* 106: 231-246, 1997.
- Magny, E. *Le Traitement de la culture dans des manuels de français langue seconde*. Mémoire de maîtrise en éducation. Montreal: Université McGill, 1992.
- Ministère de l'Éducation du Québec. *Programme de formation de l'école québécoise: Enseignement secondaire, premier cycle. Décroche tes rêves*. Quebec: Bibliothèque nationale du Québec, 2003.
- Morgan, C. y A. Cain. *Foreign Language and Culture Learning from a Dialogic Perspective*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2000.
- Pino, F. "A Pilot Project to Include Culture in the Spanish Business Language Curriculum for Heritage Speakers" en *Monograph Series, Proceedings of the Annual Meeting of the National Association of African American Studies, the National Association of Hispanic and Latino Studies, the National Association of Native American Studies, and the International Association of Asian Studies*. Houston (Texas), 2001.
- Rowan, S. "Delving Deeper: Teaching Culture as an Integral Element of Second-Language Learning" en *The Clearing House* 74 5: 238-241, 2001.
- Sposet, B.A. *The Process of Culture Learning within a Foreign Language Program at a Selected Suburban Middle School Site: A Case Study*. Documento presentado en el Annual Meeting of the American Educational Research Association. New Orleans (LA), 2000.
- Thompson, G. *Teachers Studying Abroad: An Analysis of Changes in Linguistic and Cultural Knowledge and Attitudes Toward the Spanish Culture and the Effects of Ethnographic Interviews*. Documento presentado en 2002 TEXFLEC Conference. University of Arizona, Austin, Texas, 2002.
- Véronique, D. "La didactique des langues et des cultures face à l'apprenant de langues étrangères et à ses activités d'appropriation" en *Études de linguistique appliquée* 105: 93-110, 1997.